

Contract of employment

הסכם העסקה

Held and signed on: _____ שנערך ונחתם בתאריך:

Between:

בין:

The employer:	המעסיק:
Relative:	קרוב משפחה:
I.D #:	ת"ז:
Address:	כתובת:
Hereinafter: "the employer"	להלן: "המעסיק"

Between:

לבין:

Caregiver 's name:	שם המטפל:
Passport number:	דרכון מס'
Work Permit B1 #:	רישיון עבודה 1B מס'
From the state:	ממדינת
Address: (Agency's name)	כתובת: (הלשכה הפרטית/תאגיד)
E-mail: (Agency)	דואר אלקטרוני: (הלשכה הפרטית)
Hereinafter: "Caregiver"	להלן: "המטפל"
<p>The parties receive service and have entered into this agreement through an agency - _____ (hereinafter: "the Agency"). Therefore, the address of the Caregiver for the purpose of sending any documents for the existence and/or termination of this agreement is the address of the Agency, so long as the Caregiver has not notified the Employer in writing of the change of agency from which he receives the service and its new address.</p>	<p>הצדדים מקבלים שירות וכן התקשרו בהסכם זה באמצעות לשכה פרטית - _____ (להלן: "הלשכה"). על כן כתובתו של המטפל לצורך המצאת מסמכים כלשהם לקיומו ו/או סיומו של הסכם זה היא כתובת הלשכה, כל עוד המטפל לא הודיע למעסיק בכתב על שינוי התאגיד ממנו הוא מקבל את השירות וכתובתו החדשה.</p>
1. The Introduction to this Agreement and all its appendices constitute an integral part thereof.	1. המבוא להסכם זה וכל נספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
2. This agreement is subject to the laws of governing the employment of foreign caregivers in the State of Israel and the procedures published from time to time. It is agreed by the parties that the law that will apply to this agreement is Israeli law only	2. הסכם זה כפוף לדיני העסקת עובדים זרים בסיעוד במדינת ישראל לחוקים ולנהלים המתפרסמים מעת לעת. מוסכם בין הצדדים כי הדין אשר יחול על הסכם זה הוא הדין הישראלי בלבד.
3. The parties have the responsibility and obligation to act subject to the terms of employment set forth in the Law and the procedure and to be updated from time to time with the changes published in the "Foreign workers' rights handbook" at the Population & Immigration Authority and/or the Ministry of Industry: www.moital.gov.il www.piba.gov.il And/or with the Director of Foreign Workers' Rights at the Ministry of Industry, Trade and Labor.	3. על הצדדים חלה האחריות והחובה לנהוג בכפוף לתנאי ההעסקה הקבועים בחוק ובנוהל ולהתעדכן מעת לעת בשינויים המתפרסמים ב"זכותון" עובדים זרים באתר רשות האוכלוסין וההגירה ו/או משרד התמ"ת, בכתובת: www.moital.gov.il ו/או www.piba.gov.il אצל הממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה משרד התמ"ת.

<p>4. The agreement is written in masculine gender but refers to both sexes.</p>	<p>4. ההסכם כתוב בלשון זכר אך מתייחס לשני המינים.</p>
<p>5. The parties must determine the appropriate arrangement according to the specific working conditions, regarding working hours, rest and preparedness (refer paragraph 39). The caregiver will stay at the employer's house 24 hours for 6 days a week. The role of the caregiver is one of functions that require a special measure of personal trust, and the employer has no ability to supervise his hours of work and rest (as defined in the Hours of Work and Rest Law, תשי"א-1951), according to the Supreme Court ruling in 1678/07, the provisions of the Hours of Work and Rest Law will not apply to the caregiver. The caregiver will not leave the employer (patient), without coordination and consent of a family member. The employer is defined as a "helpless person" and leaving him without supervision is a criminal offense.</p>	<p>5. על הצדדים לקבוע מה ההסדר הראוי ע"פ תנאי העבודה הספציפיים, בנוגע לשעות העבודה, המנוחה והכוננות. (ראה בסעיף 39). המטפל ישהה בבית המעביד 24 שעות למשך 6 ימים בשבוע. תפקידו של המטפל נמנה עם תפקידים הדורשים מידה מיוחדת של אמון אישי, ואינו מאפשר למעסיק כל פיקוח על שעות העבודה והמנוחה שלו, (כמשמעותו בחוק שעות עבודה ומנוחה תשי"א-1951), לפי כך על-פי פסיקת בית המשפט העליון בבג"ץ, 1678/07 לא יחולו על המטפל הוראות חוק שעות עבודה ומנוחה. יציאת המטפל מהבית תיעשה אך ורק בתאום ובהסכמת בן משפחה. המעסיק מוגדר כ"חסר ישע" והשארתו ללא השגחה מהווה עבירה פלילית.</p>
<p>6. This agreement is valid as long as one of the parties to the agreement has not given prior written notice to the other party of its intent to bring this agreement to an end, subject to the provisions of the "prior written notice" procedure, provided that the employer has a valid permit from the Population & Immigration Authority to employ a foreign caregiver, duly.</p>	<p>6. להסכם זה יש תוקף כל עוד לא מסר אחד הצדדים להסכם הודעה מראש ובכתב לצד האחר על רצונו להביא הסכם זה לידי סיום, בכפוף להוראות נוהל " הודעה מוקדמת " ובתנאי שלמעסיק יש היתר העסקה תקף מרשות האוכלוסין וההגירה להעסקת מטפל זר כדין ולמטפל אשרת עבודה כדין.</p>
<p>7. A. Failure to give prior notice by one of the parties may result in financial compensation according to the period of employment. A caregiver who leaves employment caring for an elderly or disabled person without giving prior written notice as listed below, or who leaves the employment before the end of the minimum notification period may be liable for deportation from Israel, subject to a hearing. B. The minimum prior notice that a foreign caregiver must give his employer is as follows: • at least 7 days, and up to 3 months: 7 days. • for a period of 3 to 6 months: 14 days. • for a period of 7 months to one year: 21 days. • After the first year of employment: At least 30 days. C. The minimum prior notice that an employer must give his caregiver is as follows: • For a period up to 6 months a day for each month. • for a period of 7 to 11 months: prior notice of 6 days + 2/5 days per month. • After the first year of employment: 30 days.</p>	<p>7. א. אי מתן הודעה מוקדמת ע"י אחד מהצדדים עלול לגרום פיצוי כספי בהתאם למשך תקופת ההעסקה. מטפל אשר יעזוב מטופל קשיש או בעל מוגבלות ללא מתן הודעה מראש בכתב כמפורט, או אשר עוזב לפני סיום תקופת ההודעה מראש, צפוי להרחקה מישראל, בכפוף לשימוע. ב. מועדי ההודעה המוקדמת שעל המטפל לתת למעסיק: שבוע עד 3 חודשים: 7 ימים. 3-6 חודשים: 14 ימים. 7 חודשים עד שנה: 21 יום. שנה ומעלה: לפחות 30 יום. ג. מועדי הודעה מוקדמת שעל המעסיק לתת למטפל: עד 6 חודשים: יום לחודש. 7-11 חודשים 6 ימים + 2.5 יום לכל חודש. שנה ומעלה: 30 יום.</p>

<p>8. The Parties hereby declare that they are legally registered at the agency , and shall be required to report to the agency any change and/or breach of this Agreement within 24 hours.</p>	<p>8. הצדדים מצהירים בזאת כי הם רשומים כחוק בלשכה פרטית, , ומוטלת עליהם חובת דיווח ללשכה על כל שינוי ו/או הפרה של הסכם זה תוך 24 שעות.</p>
---	--

Duties of the caregiver:

חובות המטפל:

<p>9. The caregiver hereby declares that prior to the signing of this agreement he has been informed of all the requirements of the position (refer paragraph 39), he is physically and mentally fit to comply with all the requirements of his job and does not have a criminal record or criminal investigation against him.</p>	<p>9. המטפל מצהיר בזאת כי טרם חתימתו על הסכם זה הובאו לידיעתו כל דרישות התפקיד (ראה סעיף 39), הוא כשיר פיסית ונפשית לעמוד בכל הנדרש ממנו לצורך ביצוע עבודתו ואין לו עבר פלילי ו/או חקירה פלילית המתנהלת כנגדו.</p>
<p>10. The caregiver shall work in the place of residence of the employer and shall perform all the work related to his needs and household and shall not perform work in other places and houses.</p>	<p>10. המטפל יעבוד במקום מגוריו של המעסיק ויבצע את כל העבודות הקשורות לצרכיו ולמשק ביתו ולא יבצע עבודות במקומות ובבתים אחרים.</p>
<p>A. The caregiver is not permitted to invite guests or make any unusual use of the accommodation available to him since the residence is not his. B. The caregiver hereby declares that he is not a resident of the house of the employer and that he has no right of any kind to a tenants in the house and does not apply to him and to this agreement the tenant protection laws and/or any other law that will replace them. C. The caregiver is not allowed to use the employer's telephone for private conversations, collect call, and calls abroad. D. The caregiver may make private conversations on his personal communications devices only during the employer's rest hours, while ensuring that the employer's rest is not disturbed.</p>	<p>א. המטפל אינו רשאי להזמין אורחים ו/או לבצע כל שימוש חריג במגורים העומדים לרשותו הואיל ומגוריו אינם אישיים. ב. המטפל מצהיר בזאת, כי אין הוא דייר בבית של המעסיק אלא ברשות בלבד, וכי אין לו זכות מכל סוג שהוא לדיירות בבית ולא חלים עליו ועל הסכם זה חוקי הגנת הדייר ו/או כל חוק אחר אשר יבוא במקומם. ג. המטפל אינו רשאי להשתמש בטלפון של המעסיק לשיחות פרטיות, גוביינא ולשיחות לח"ול. ד. המטפל רשאי לנהל שיחות פרטיות במכשירי התקשורת האישיים שלו אך ורק בשעות המנוחה של המעסיק תוך הקפדה על אי הפרעה למנוחתו.</p>
<p>11. If the employer is hospitalized, the caregiver will remain with him during the day or during the night. The employer will arrange payment of a round trip fee from the hospital to the house of the employer, and will provide food and drinks to the caregiver both at the hospital and at house.</p>	<p>11. היה ונזקק המעסיק לאשפוז בבית חולים ישהה המטפל במחיצתו במשך היום או במשך הלילה (על פי צרכי המעסיק והוראות החוק). המעסיק ידאג לתשלום דמי הנסיעה הלוך ושוב מבית החולים לבית המעסיק וכמו כן ידאג למזון ולשתייה למטפל הן בבית החולים והן בבית.</p>
<p>12. Any violent behavior, alcohol abuse, drug use, or other addictive substance by the caregiver is a fundamental breach of the agreement, and will terminate the contract with all the legal sanctions involved.</p>	<p>12. כל התנהגות אלימה, שימוש לרעה באלכוהול, שימוש בסמים או כל חומר ממכר אחר מצד המטפל, מהווה הפרה יסודית של ההסכם ויגרור לפקיעת החוזה על כל הסנקציות המשפטיות הכרוכות בכך.</p>
<p>13. The caregiver hereby declares that he is aware that if he resigns from his employment with three employers within a period of two years, he will be summoned to a hearing at the Population and Immigration Authority and may be deported from Israel.</p>	<p>13. המטפל מצהיר בזאת כי ידוע לו כי אם יתפטר מעבודתו אצל שלושה מעסיקים בתקופה של שנתיים הוא יוזמן לשימוע ברשות האוכלוסין וההגירה ועלול להיות מגורש מהארץ.</p>
<p>14. The caregiver hereby declares that he is aware that he is permitted to work only in the area № ____.</p>	<p>14. המטפל מצהיר בזאת כי ידוע לו שמותר לו לעבוד רק באזור מס' _____.</p>

<p>15. The caregiver hereby declares that he is aware that the agency has an obligation to report the termination of his employment with the employer to the Israeli authorities.</p> <p>A caregiver who does not arrange his registration with another employer within 30 days from the date of termination of employment and does not receive from the agency a confirmation that he is employed by another employer legally, even as a temporary replacement, the Population and Immigration Authority will cancel his work visa and he may face deportation from Israel.</p>	<p>15. המטפל מצהיר בזאת כי ידוע לו שעל הלשכה חלה חובה לדווח על סיום עבודתו אצל המעסיק לרשויות בישראל.</p> <p>מטפל אשר לא יסדיר את רישומו אצל מעסיק אחר תוך 30 יום ממועד סיום העסקתו ולא יקבל מהלשכה אישור (מת"ש) כי הוא מועסק אצל מעסיק אחר כחוק, גם כמחליף זמני, רשות האוכלוסין וההגירה יבטל את אשרת עבודתו והוא עלול לעמוד בפני גירוש מישראל.</p>
<p>16. If the caregiver wishes to leave for an annual vacation, he must coordinate in advance with the employer the number of vacation days and the convenient time for the parties and receive signed forms from the agency for the purpose of obtaining an "Inter visa" and bear all the costs involved.</p> <p>The refusal of the employer to give unpaid vacation is not a justified cause for the resignation of the caregiver.</p>	<p>16. היה והמטפל מעוניין לצאת ל"חופשת מולדת" עליו לתאם מראש עם המעסיק את מספר ימי החופשה והמועד הנוח לצדדים ולקבל מהלשכה טפסים חתומים לצורך קבלת אשרת" אינטר ויזה" ולשאת בכל העלויות הכרוכות בכך.</p> <p>אי מתן חופשה ללא תשלום ע"י המעסיק, אינה מהווה עילה מוצדקת להתפטרות המטפל.</p>

Obligations of the employer:

חובות המעסיק:

<p>17. The employer hereby declares that he is the holder of a valid license to employ a legal foreign worker in Israel. Any change in the transaction status requires notification to the caregiver and the agency.</p>	<p>17. המעסיק מצהיר בזאת כי הינו בעל רישיון העסקת עובד זר חוקי ובעל תוקף בישראל. כל שינוי בסטטוס העסקה מחייב הודעה למטפל וללשכה.</p>
<p>18. The employer will provide the caregiver with suitable housing throughout the entire period of the caregiver employment and for a up to 7 days after the employment has ended.</p> <p>The employer agrees to allow the caregiver to use the above residence, as long as this contract is effective, even during days when he does not work.</p>	<p>18. המעסיק מעמיד לשימוש המטפל, מגורים הולמים בבית מגוריו וזאת למשך כל תקופת עבודתו אצלו.</p> <p>המעסיק מסכים לאפשר לעובד להשתמש במגורים הנ"ל כבר-רשות בלבד, כל זמן שחווה זה בתוקף, גם בשעות זמנים בהם אינו עובד.</p>
<p>19. The employer shall not require the caregiver in any case to perform work that is not for the purpose of nursing and personal accompaniment of the employer and his household, and shall not employ the caregiver in other places or houses.</p>	<p>19. לא ידרוש המעסיק מהמטפל בשום מקרה לבצע עבודות שאינן לשם סיעוד וליווי אישי של המעסיק ומשק ביתו ובכלל זה לא יעסיק את המטפל במקומות ובבתים אחרים.</p>
<p>20. The employer declares that when he is required to do so, he will assist the worker in purchasing a protective kit for civil defense, and will supply him as required, according to a list ordered by the Minister of Defense.</p>	<p>20. המעסיק מצהיר כי בהידרש לכך, יסייע לעובד לרכוש ערכת מגן לצורכי התגוננות אזרחית, ויצויד אותו כנדרש, לפי רשימה שעליה יורה שר הביטחון.</p>
<p>21. The employer is not allowed to hold the therapist's passport</p>	<p>21. המעסיק אינו רשאי להחזיק בדרכונו של המטפל</p>
<p>22. The employer undertakes to provide the caregiver with adequate living conditions, including adequate food, adequate housing, basic hygiene products and daily bathing.</p>	<p>22. המעסיק מתחייב כי יספק למטפל תנאי מחיה הולמים, לרבות מזון בכמות מספקת, מגורים נאותים, מוצרי היגיינה בסיסיים ורחצה יומית.</p>

Employment terms & Salary:

תנאי שכר והעסקה:

<p>23. The caregiver salary is based on the minimum wage in Israel, which is updated from time to time, and is 5,300 NIS as of the signing date of this agreement.</p> <p>From this amount, the employer may deduct from the caregiver wages permitted payments according to the law, amounts for Adequate Housing, Related Expenses, Economics (food and drink), and amounts for Medical Insurance that are updated from time to time.</p> <p>See calculation table at the end of this agreement.</p> <p>The deductions shall not exceed 25% of the Caregiver's monthly salary, except for the wages of his last month of employment.</p>	<p>23. שכר המטפל מבוסס על שכר המינימום במשק המתעדכן מעת לעת ועומד נכון ליום חתימת הסכם זה על סך של 5,300 ₪.</p> <p>מסכום זה רשאי המעסיק לקזז משכר המטפל תשלומים מותרים על פי חוק, סכומים בעד מגורים הולמים, הוצאות נלוות, כלכלה (מזון ומשקה), וסכומים עבור ביטוח רפואי המתעדכנים מעת לעת.</p> <p>ראה טבלת חישוב בסוף הסכם זה.</p> <p>סך הניכויים לא יעלה על 25% משכרו החודשי של המטפל, למעט שכר חודש עבודתו האחרון.</p>
<p>24. Further to that stated in Section 22 above. The caregiver hereby declares that he agrees to receive 10% of the gross wage through food for his consumption and is assessed at a value of 530 NIS per month.</p>	<p>24. בהמשך לאמור בסעיף 22 לעיל. המטפל מצהיר בזאת כי הוא מסכים לקבל 10% מהשכר ברוטו באמצעות מזון לכלכלתו ומוערך בשווי של 530 ₪ לחודש.</p>
<p>25. The parties agree that the caregiver salary would be _____ NIS per month.</p> <p>The amounts of the weekly advances, if given, will be up to 433 NIS per month. And shall be deducted from the salary specified above before payment.</p> <p>The salary will be paid to the caregiver by bank deposit or check no later than the 9th of the month following the work month.</p>	<p>25. הוסכם בין הצדדים כי שכר המטפל יעמוד על _____ ₪ לחודש.</p> <p>סכומי המקדמות השבועיות אם יינתנו לא יעלו על 433 ₪ בחודש. וינכז מהשכר הנקוב לעיל לפני תשלום.</p> <p>השכר ישולם באמצעות הפקדה בנקאית או צ'ק לחשבון הבנק של המטפל לא יאוחר מה-09 לחודש העוקב לחודש העבודה.</p>
<p>26. If the employer is entitled to nursing hours from the National Insurance Institute and the caregiver signs a work hours report, the caregiver will receive payment for those hours directly from the nursing company, which will be deducted from the monthly net wage as stated in paragraph 25 above.</p>	<p>26. היה זכאי המעסיק לשעות סיעוד מן הביטוח הלאומי ויבקש מהמטפל לחתום על דו"ח עבודה, יקבל המטפל את תמורת שכר שעות הסיעוד ישירות מחברת הסיעוד עמה מקושר המעסיק וסכום זה יקוזז משכר הנטו החודש, כאמור בסעיף 25 לעיל.</p>
<p>27. The caregiver will be entitled to a weekly rest day (25 hours in a row) as defined in the provisions of the law.</p>	<p>27. המטפל יהיה זכאי ליום מנוחה שבועי (25 שעות מנוחה רצופות) כמוגדר בהוראות החוק.</p>
<p>28. The caregiver will be entitled to sick days in accordance with the provisions of the law, subject to the medical approval of a "Kupat Holim" physician. The employer will help the caregiver receive appropriate medical care.</p>	<p>28. המטפל יהיה זכאי לימי מחלה בהתאם להוראות הדין ובכפוף להמצאת אישור רפוא קופת חולים והמעסיק יסייע למטפל לקבל טיפול רפואי הולם.</p>
<p>29. The caregiver will be entitled to 9 religious holidays according to the list published by the embassy of his country of origin, or according to Jewish holidays. These holidays will apply on the following dates</p> <p>1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____</p> <p>5. _____ 6. _____ 7. _____ 8. _____</p> <p>9. _____</p> <p>If the holiday falls on the weekly rest day of the caregiver, the caregiver will not be entitled to an additional day of vacation.</p>	<p>29. המטפל יהיה זכאי ל-9 ימי חג דתיים/לאומיים בהתאם לרשימה המתפרסמת ע"י שגרירות ארץ מוצאו, או לפי חגי ישראל. ימי חג אלה יחולו בתאריכים הבאים:</p> <p>1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____</p> <p>5. _____ 6. _____ 7. _____ 8. _____</p> <p>9. _____</p> <p>אם יחול החג ביום המנוחה השבועי של המטפל לא יהיה המטפל זכאי ליום חופש נוסף.</p>

<p>30. If the parties agree to the caregiver's work on the holiday and/or on the weekly rest day, the employer shall compensate the caregiver as specified in the law.</p> <p>Ruling 47576-10-12 determine that the payment for work on a holiday and/or weekly rest is 150% of a regular work day, and is 318 NIS</p>	<p>30. היה והצדדים מסכימים על עבודת המטפל ביום חג ו/או ביום מנוחתו יפעל המעסיק בהתאם להוראות החוק ויפצה את המטפל כמפורט בחוק.</p> <p>פסק דין ע"ע 47576-10-12 קובע כי גמול עבודה ביום חג ו/או מנוחה שבועית הינו 150% מיום עבודה רגיל. וערכו 318 ₪</p>
<p>31. The caregiver will be entitled to annual vacation pay according to the Annual Leave Law, 1951-תשי"א. The number of vacation days will be calculated according to the seniority of work. By law, can't be accumulated for more than 3 years.</p> <p>It is known to the caregiver and the employer that according to the law and the ruling there will be no annual leave redemption. Meaning that there will be no payment to the caregiver who did not actually take the annual vacation, except at the end of the employment, and not for more than 3 years.</p> <p>When the caregiver wishes to leave for annual vacation in order to visit his country of origin, he must coordinate the number of vacation days and the convenient time for the parties with the employer and in advance, and receive signed forms from the Agency for the purpose of obtaining an "Inter visa" and bear all the costs involved.</p>	<p>31. המטפל יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום עפ"י חוק חופשה שנתית תשי"א-1951. מספר ימי החופשה יחושב על פי וותק העבודה.</p> <p>על פי חוק לא ניתן לצבור עבור יותר מ-3 שנים.</p> <p>ידוע למטפל ולמעסיק שעל פי החוק והפסיקה לא יהיה פידיון חופשה שנתית, קרי לא יהיה תשלום למטפל שלא יצא בפועל לחופשה שנתית, אלא בסיום העסקה, ולא עבור יותר מ-3 שנים.</p> <p>מעוניין המטפל לנצל ימי חופשתו השנתית לטובת ביקור בארץ מוצאו, מחויב לתאם מראש עם המעסיק את מספר ימי החופשה והמועד הנוח לשני הצדדים ולקבל מהלשכה טפסים חתומים לצורך קבלת אשרת "אינטר ויזה" ולשאת בכל העלויות הכרוכות בכך.</p>
<p>32. Severance pay, in accordance with the provisions of the law that changes from time to time.</p>	<p>32. פיצויי פיטורים, בהתאם להוראות החוק המשתנה מעת לעת.</p>
<p>33. The parties undertake to pay the medical insurance premiums for the caregiver, where the cost to the caregiver will be up to half the premium. The employer is responsible for purchasing the health insurance policy and transferring the total payment to the insurance company.</p>	<p>33. הצדדים מתחייבים לשלם את דמי הביטוח הרפואי עבור המטפל, כאשר העלות למטפל תהיה בגובה של עד מחצית הפרמיה. האחראיות לרכישת הפוליסה ולהעברת התשלום הכולל לחברת הביטוח מוטלת על המעסיק.</p>
<p>34. The employer undertakes to pay the National Insurance contributions to work accidents for the caregiver. If the employer is exempt from National Insurance payments, the employer must open an employer's file for the "household worker" even if he is actually exempt from payment of insurance premiums.</p>	<p>34. המעסיק מתחייב לשלם את דמי הביטוח הלאומי לתאונות עבודה עבור המטפל.</p> <p>המעסיק מתחייב לשלם את דמי הביטוח הלאומי לתאונות עבודה עבור המטפל</p>
<p>35. At the end of a full year's work the caregiver will be entitled to convalescence pay according to the provisions of the law.</p>	<p>35. בתום שנת עבודה מלאה יהיה המטפל זכאי לדמי הבראה בהתאם להוראות החוק.</p>
<p>36. If the caregiver is dismissed for any reason, including the death of the employer or his transfer to a nursing house, the caregiver shall be entitled, if he has completed one year of his employment, to receive severance pay in accordance with the provisions of the law.</p>	<p>36. היה ופוטר המטפל מכל סיבה שהיא, לרבות פטירת המעסיק או העברתו למוסד סיעודי, יהיה זכאי המטפל, באם מלאה שנה לעבודתו, לקבלת פיצויי פיטורין בהתאם להוראות החוק.</p>
<p>37. If the parties decide to renew the contract for an additional period beyond the provisions of this agreement, the employer will be required to renew the work permit of the caregiver and pay costs involved.</p>	<p>37. היה והחליטו הצדדים על התקשרות לתקופה נוספת מעבר לאמור בהסכם זה, יהא על המעסיק לדאוג לחידוש אשרת העבודה של המטפל ולשאת בכל העלויות הכרוכות בכך.</p>
<p>38. The employer must report to the authorities if the caregiver is injured in a work accident and fill out a form of Social Security "Form 250" if necessary, and will allow the caregiver to receive appropriate medical treatment in the event of injury or illness.</p>	<p>38. על המעסיק לדווח לרשויות באם המטפל נפגע בתאונת עבודה ולמלא טופס ביטוח לאומי "טופס 250" במידת הצורך, כמו כן יאפשר טיפול רפואי הולם במקרה בו נפגע או חלה.</p>

39. Special Notes to the Employment

39. הערות מיוחדות להסכם העסקה:

Agreement:

<p>A. The caregiver lives in the employer's house as his own, uses it and his belongings, including in the kitchen to prepare his own meals and that of the employer. Therefore, the duty to care for the household and its cleanliness also applies to it.</p>	<p>A. המטפל גר בבית המעסיק כביתו שלו, משתמש בו ובמטלטליו לרבות במטבח להכנת ארוחותיו שלו ושלו המעסיק. לכן חובת הטיפול במשק הבית ובניקיונו גם הם חלים עליו.</p>
<p>B. The caregiver undertakes to provide a solution to all the needs of the employer, including: Assistance in basic daily activities, including - Giving medication at regular times, Feeding, Bathing, Diapering and Dressing, Exercise and Occupational therapy, and providing for his needs during the day and night. Accompanying the employer outside the house for medical needs, and other needs, such as errands, daily trips, or any other activity.</p>	<p>B. המטפל מתחייב לתת מענה לכל צרכי המעסיק לרבות: סיוע בפעולות יום יומיות בסיסיות לרבות: מתן תרופות בזמנים קבועים, האכלה, רחיצה, החתלה והלבשה, תרגילי התעמלות וריפוי בעיסוק ומתן מענה לצרכיו בשעות היום והלילה. ליווי המעסיק מחוץ לבית לצרכיו הרפואיים והאחרים, דוגמת סידורים, טיול יומי, או כל פעילות אחרת.</p>
<p>C. The Parties agree that in view of the nature of the work, a work plan will be prepared between the parties and will be attached as an addendum to this Agreement. The work plan will be subject to change according to the employer's health status.</p>	<p>C. הצדדים מסכימים כי לאור אופי העבודה תבנה תכנית עבודה בין הצדדים שתצורף כנספח להסכם זה. תכנית העבודה תהיה נתונה לשינויים בהתאם למצבם הבריאותי של המעסיקים.</p>
<p>D. From time to time, the caregiver will receive guidance & instructions from professionals such as: Physician, Physiotherapist, Occupational therapist, and so on with regard to the treatment of the employer. He must follow these instructions.</p>	<p>D. המטפל יקבל מעת לעת הדרכה, הנחיות והוראות מבעלי מקצוע כמו: רופא, פיזיותרפיסט, מרפא בעיסוק וכדומה בכל הקשור בטיפול במעסיק. עליו להקפיד על ביצוע הוראות אלו.</p>
<p>E. The caregiver must inform the employer's family member by telephone of any problem and / or change in the employer's health status.</p>	<p>E. המטפל יעדכן טלפונית את בן המשפחה של המעסיק בכל בעיה ו/או שינוי במצב הבריאותי של המעסיק.</p>
<p>F. In the event of an employer's health problem or any other problem with the employer and/or a request from the caregiver, the caregiver will refer only to the employer's family member, in order to find a solution to the problem and/or the request to the satisfaction of the parties.</p>	<p>F. בכל מקרה של בעיה בריאותית של המעסיק או כל בעיה אחרת עם המעסיק ו/או בקשה מצד המטפל, יפנה המטפל אך ורק לבן משפחת המעסיק, בכדי שיימצא פתרון לבעיה ו/או בבקשה לשיעור רצון הצדדים.</p>
<p>G. The caregiver knows that the supervisor is assisted by a closed circuit camera system.</p>	<p>G. למטפל ידוע כי ההשגחה על המעסיקים מסייעת במערכת מצלמות במעגל סגור.</p>

הצדדים מצהירים כי קראו והבינו את האמור והכתוב בהסכם זה ולראיה באו על החתום:

The parties declare that they have read and understood what is stated in this agreement, and as evidence thereof they have signed:

Caregiver Name:

שם המטפל

Employer's Name

שם המעסיק:

Pasport №: _____ **דרכון מס':**

I.D No: _____ **ת"ז מס':**

Caregiver Signature

חתימת המטפל

Employer's Signature

חתימת המעסיק

טבלת חישוב שכר – נכון לאפריל 2018 *

בהתאם להוראות החוק, משכר המינימום של 5,300 ₪ ניתן להוריד על פי אזור גאוגרפי וסטטוס מגורי המעסיק הוצאות בגין:

סה"כ לאחר הורדות		דמי כלכלה	ביטוח רפואי	נלוות למגורים	מגורים הולמים במעסיק	מגורים הולמים שלא במעסיק	**אזור גאוגרפי
למטופל החי בדירה בבעלותו	למטופל החי בדירה שלא בבעלותו						
₪4,350	₪4,145	₪530.00	עד 134.63 ₪	₪79.29	₪205.78	₪411.56	ירושלים
₪4,322	₪4,088	₪530.00	עד 134.63 ₪	₪79.29	₪233.99	₪467.98	תל-אביב
₪4,400	₪4,244	₪530.00	עד 134.63 ₪	₪79.29	₪156.01	₪312.01	חיפה והמרכז
₪4,428	₪4,301	₪530.00	עד 134.63 ₪	₪79.29	₪127.61	₪255.21	**צפון
₪4,417	₪4,279	₪530.00	עד 134.63 ₪	₪79.29	₪138.69	₪277.37	דרום

**** יש לסמן בעיגול את השכר על פי אזור גאוגרפי וסטטוס מגורי המעסיק ****

❖ **100 ₪ הניתנים לעובד בכל סוף שבוע הינם מקדמות שבועיות על חשבון שכר המטפל, ויש להורידן מסך השכר החודשי הרשום לעיל.**

According to the law, from the minimum wage of 5,300 NIS it is allowed to deduct, according to the geographical region and the residency status of the patient Expenses for:

Geographic Region **	Housing owned by the employer	Housing not owned by the employer	Related Expenses	Medical Insurance	Economics	Total after Deduction	
						Housing owned by the employer	Housing not owned by the employer
Jerusalem	₪205.78	₪411.56	₪79.29	Up to 134.63 ₪	₪530.00	₪4,350	₪4,145
Tel-Aviv	₪233.99	₪467.98	₪79.29	Up to 134.63 ₪	₪530.00	₪4,322	₪4,088
Haifa & Central Israel	₪156.01	₪312.01	₪79.29	Up to 134.63 ₪	₪530.00	₪4,400	₪4,244
North	₪127.61	₪255.21	₪79.29	Up to 134.63 ₪	₪530.00	₪4,428	₪4,301
south	₪138.69	₪277.37	₪79.29	Up to 134.63 ₪	₪530.00	₪4,417	₪4,279

**** Circle the amount according to the geographical area and the patient's residence status ****

❖ **100 NIS provided to the employee each weekend are weekly advances on the salary of the caregiver, and should be deducted from the total monthly salary listed above.**

הסכם הזה הוכן, נבדק ונוסח על פי הוראות של דיני עבודה בישראל

This agreement was prepared, examined and drafted according to the provisions of labor laws in Israel

Agency Name:	שם הלשכה הפרטית/תאגיד:
Address:	כתובת:
Agency C.E.O Name:	שם מנכ"ל הלשכה הפרטית:
Stamp & Signature:	חותמת וחתימה:
Attorney Name:	שם עו"ד:
Stamp & Signature:	חותמת וחתימה: